

## Canada 150 : Aux prises avec la diversité depuis 1867

offre un panorama des principaux événements, passés, présents et à venir, qui donnent sa forme particulière à l'expérience canadienne : depuis la création du pays comme colonie, avec un focus particulier sur le point de vue des Premières Nations, en passant par la médiation, la traduction et les interférences des nombreuses expériences qui perpétuent et renouvellent le Canada, jusqu'à la place de ce pays tant en Amérique du Nord que dans le monde globalisé. L'IRTG Diversité ne se contente pas de favoriser une meilleure compréhension de ces événements marquants, il met aussi en œuvre de manière concrète un des principes de base permanents de notre expérience commune : la diversité. Ici, la portée est internationale, la perspective privilégiée est profondément interdisciplinaire, et la priorité est de prendre une vue large qui permette de cartographier l'héritage canadien dans ses composantes historiques autant qu'actuelles.

## Canada 150: Grappling with Diversity since 1867

offers an exploration of the past, present, and coming milestones that shape the ongoing Canadian experience: from its colonial inception, with a special focus on the point of view of the First Nations, to the mediation, translation and interplay of the numerous experiences that perpetuate and renew it, to Canada's place in both North America and the globalized world. The IRTG Diversity's international conference not only aims at a better understanding of these milestones, but ensures a concrete enactment of one of the core enduring principles of our shared collective experiences: diversity. The scope is international, the outlook is interdisciplinary, and the objective is to provide a broad overview that maps Canada's legacy both historically and today.

## Canada 150: Aushandlungen von Diversität seit 1867

bietet einen Überblick über vergangene und gegenwärtige Erfahrungen und Wegmarken, die Politik, Gesellschaft und Kultur Kanadas prägen und geprägt haben: von der vielschichtigen Kolonialgeschichte Kanadas und ihrer Bedeutung für die indigenen Völker, über die Vermittlung, Übersetzung und das Zusammenspiel kolonialer und postkolonialer Lebenswelten, die diese Geschichte perpetuieren und immer wieder erneuern, bis hin zu Kanadas Platz in Nordamerika und der globalisierten Welt. Die internationale Konferenz des IRTG Diversity trägt so nicht nur dazu bei, die Wegmarken und Entwicklungen Kanadas historisch und politisch einzuordnen, sondern sie demonstriert an konkreten Beispielen ihre Bedeutung für das kollektive Bewusstsein Kanadas und seines Umgang mit „Diversität“. Die internationale und interdisziplinäre Zusammensetzung der Konferenzbeiträge bietet einen breiten Überblick über Kanadas historisches Erbe und seine Relevanz für die Gegenwart.



Consulat général de la République fédérale d'Allemagne Montréal



# Canada 150

## Aux prises avec la diversité depuis 1867

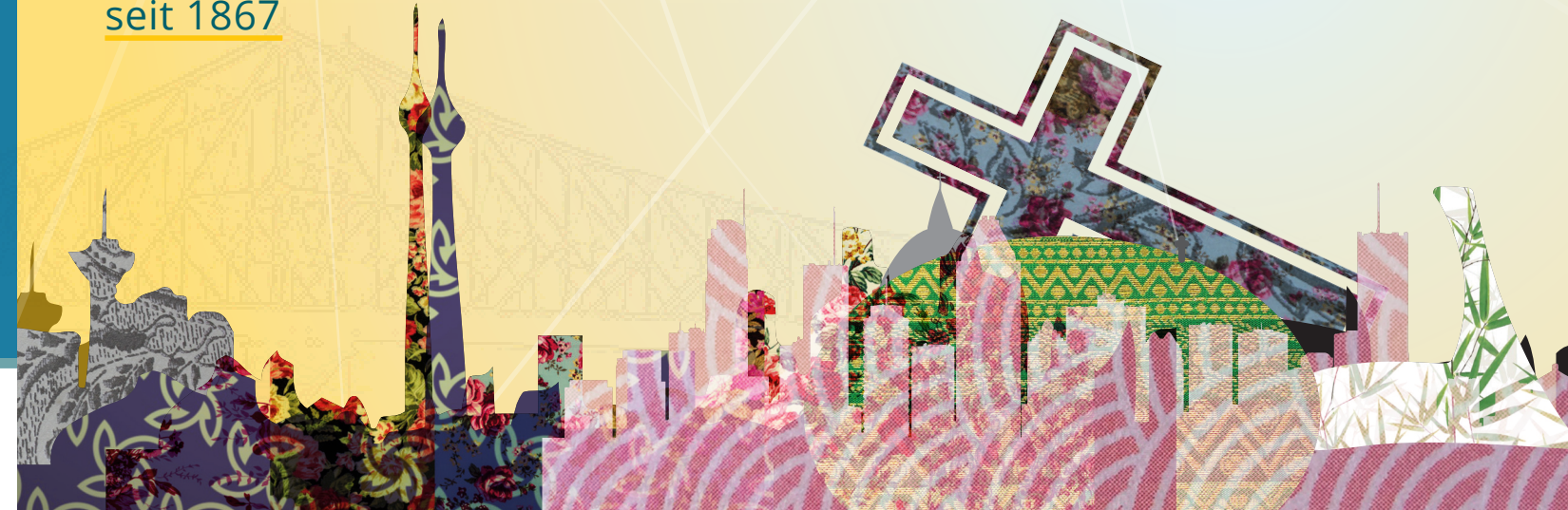
## Grappling with Diversity since 1867

## Aushandlungen von Diversität seit 1867

# Colloque International

15/16  
Septembre  
2017

Carrefour des arts et des sciences, Université de Montréal



Université de Montréal,  
Carrefour des arts et des sciences  
Pavillon Lionel-Groulx  
3150 rue Jean-Brillant



CARREFOUR DES ARTS ET DES SCIENCES  
Faculté des arts et des sciences



## Vendredi, 15 septembre

Carrefour des arts et des sciences, C-2081 et C-2083

8:00	<b>INSCRIPTION</b> <i>Café, thé &amp; croissants, Sélection de fruits</i>
9:00 C-3061	<b>OUVERTURE DU COLLOQUE &amp; RECONNAISSANCE DES TERRITOIRES TRADITIONNELS</b> <b>Mots de bienvenue</b> Ursula Lehmkuhl (IRTG Universität Trier) & Laurence McFalls (IRTG Université de Montréal) Nikolas Schall (IRTG Universität Trier) <b>Reconnaissance des territoires traditionnels</b> Amelia Tekwatonti McGregor (Clan de l'ours, Kahnawake, Territoires non-cédés mohawk) <b>Introduction</b> Pierre Lavoie (IRTG Université de Montréal)
9:30 C-3061	<b>CONFÉRENCE PRINCIPALE</b> <b>Présidente</b> : Svetlana Seibel (IRTG Universität des Saarlandes) Gerald Taiaiake Alfred (University of Victoria) <i>Canada in the Era of Reconciliation</i> <b>Discussion</b>
10:30	<b>PAUSE-CAFÉ / C-2081 et C-2083</b>
11:00 C-3061	<b>SECTION I : UNSETTLING CANADA</b> <b>Turtle Island's Indigenous Peoples and the Canadian Narrative</b> <b>Présidente</b> : Arlette Warken (IRTG Universität des Saarlandes) <b>Présentations</b> Sarah Henzi (IRTG Université de Montréal) <i>Irreconcilable 'Myths of Métissage': Indigeneity and Settler Colonialism in Québec</i> Lisa Schaub (IRTG Universität Trier) <i>Mobility is Home: Métis Territoriality, Relationality, and Identity in the Life of Norbert Welsh, 1845-1885</i> Marie-Eve Beaulieu (IRTG Universität Trier) <i>Canada 150 and Indigenous Peoples</i> <b>Discussion</b>
12:30	<b>DÎNER / C-2081 et C-2083</b>



13:30 C-3061	<b>SECTION II : MAKING CANADA SINCE 1867</b> <b>State-Building, National Identities and Transnational Connections</b> <b>Présidentes</b> : Caroline Bem (IRTG Université de Montréal) & Saaz Taher (IRTG Université de Montréal) <b>Présentations</b> Paula Hastings (University of Toronto) <i>The Pacific lies before Canada as the Atlantic lay before our forefathers': The Panama Canal and the Reorientation of Spatial Imaginaries in Canada</i> Elsbeth Heaman (McGill University) <i>Brokering Identity Politics in Canada: Early Paradigms, 1867-1917</i> Nari Shelepkayev (IRTG Université de Montréal) <i>Ottawa's Elusive Identity: A Case of Atlantic Capitality (1855-1911)</i> <b>Commentaire</b> Ursula Lehmkuhl (IRTG Universität Trier) <b>Discussion</b>
15:30	<b>PAUSE-CAFÉ / C-2081 et C-2083</b>
16:00 C-3061	<b>SECTION III : THE CALL OF TRANSLATION</b> <b>Mediating Linguistic and Cultural Diversity within Canada</b> <b>Présidentes</b> : Julia Charlotte Kersting (IRTG Universität des Saarlandes) & Geneviève Robichaud (IRTG Université de Montréal) <b>Introduction</b> Julia Charlotte Kersting (IRTG Universität des Saarlandes) & Geneviève Robichaud (IRTG Université de Montréal) <i>Translation as an Interface between Artistic, Academic, Social and Political Realities: A Conversation on Literary Translation and the Interplay of its Effects</i> <b>Présentations</b> Barbara Agnese (IRTG Université de Montréal) <i>Entre lecture et écriture : Un cas de recherche traduction</i> Madeleine Stratford (Université du Québec en Outaouais) <i>Research-Creation in Translation Studies: Creating in the Midst</i> Oana Avasilichioaei (Translator, Montréal) <i>Giving Translation the Slip: Polylingual and Polymedia Terrains</i> <b>Discussion modérée</b> : Elisabeth Tutschek (IRTG Université de Montréal)
18:00	<b>SOUPER</b>

## Samedi, 16 septembre

Carrefour des arts et des sciences, C-3061

10:00 C-3061	<b>SECTION IV : CANADA IN NORTH AMERICA</b> <b>Mediating Religious, Cultural, Ethnic and Racial Diversity</b> <b>Présidente</b> : Xymena Wieczorek (IRTG Universität Trier) <b>Présentations</b> Mark Cladis (Brown University) <i>Emile Durkheim in the Age of Trump, Nationalism, and Climate Change: Or, Why the Need for Durkheimian Solidarity is Greater than Ever</i> Paul Carls (IRTG Université de Montréal) <i>Durkheim on Religious Pluralism: Religious Conflict in the Cult of the Individual</i> <b>Discussion</b> <b>Présentations</b> Charles Blattberg (IRTG Université de Montréal) <i>Pluralism is not Diversity</i> Alan Patten (Princeton University) <i>Political Theory and Cultural Diversity</i> <b>Discussion</b>	15:30	<b>AUTOBUS JUSQU'AU MUSÉE MCCORD</b> 690, rue Sherbrooke Ouest
12:00	<b>DÎNER / C-2081 et C-2083</b>	16:30	<b>RÉCEPTION</b> Musée McCord
13:00 C-3061	<b>SECTION V : GENDER AND SEXUAL DIVERSITY IN CANADA AND EUROPE</b> <b>Présidente</b> : Anna Weinand (IRTG Universität Trier) <b>Présentations</b> Ahmed Hamila (IRTG Université de Montréal) <i>Sexual Orientation Based on Persecution: A New Ground to Grant Refugee Status in Europe?</i> Mônica Schlobach (IRTG Université de Montréal) <i>Migratory Experiences and Gender: The Case of Brazilian Migrants in Montréal</i> <b>Commentaire</b> Anna Korteweg (University of Toronto) Philip Ayoub (Drexel University) <b>Table-ronde</b> Anna Weinand (IRTG Universität Trier); Ahmed Hamila (IRTG Université de Montréal); Mônica Schlobach (IRTG Université de Montréal); Anna Korteweg (University of Toronto); Philip Ayoub (Drexel University) <b>Discussion</b>	17:00	<b>TABLE-RONDE : CANADA IN A GLOBALIZED WORLD</b> <b>Negotiating and Translating Common Interests and Difference</b> <b>Modération</b> : Wolfgang Klooß (IRTG Universität Trier) & Jane Jenson (IRTG Université de Montréal) <b>Introduction</b> William Schabas (Middlesex University London) Markus Lang (Consul général allemand, Montréal, à confirmer) <b>Commentaires : Membres de l'IRTG Diversity</b> <b>Discussion générale</b>
15:00	<b>PAUSE-CAFÉ / C-2081 et C-2083</b>	18:15	<b>CLÔTURE DU COLLOQUE</b> Amelia Tekwatonti McGregor (Clan de l'ours, Kahnawake, Territoires non-cédés mohawk)
		18:30	<b>PROMENADE SUR LE BOULEVARD ST-LAURENT</b>
		19:30	<b>SOUPER DE CLÔTURE</b>

